



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/6/18/Add.1/Rev.1
26 March 2002

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Шестое совещание

Гаага, 7-19 апреля 2002 года

Пункт 22 предварительной повестки дня *

ОБЗОР И ИЗУЧЕНИЕ ВАРИАНТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТАТЬИ 8 h) О ЧУЖЕРОДНЫХ ВИДАХ, КОТОРЫЕ УГРОЖАЮТ ЭКОСИСТЕМАМ, МЕСТАМ ОБИТАНИЯ ИЛИ ВИДАМ

Записка Исполнительного секретаря

Дополнение

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ: ПЕРЕРАБОТАННЫЙ ВАРИАНТ ТЕКСТА

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своем пятом совещании Конференция Сторон рассмотрела вопрос о чужеродных видах, которые угрожают экосистемам, местам обитания или видам, называемых также «инвазивными чужеродными видами». В пунктах 14 и 15 решения V/8 Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю в сотрудничестве с соответствующими организациями и документами, как имеющими, так и не имеющими обязательной юридической силы, оказать Сторонам Конвенции содействие, кроме всего прочего, в разработке стандартной терминологии по чужеродным видам и представить доклад о ходе работы на рассмотрение шестого совещания Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК). В приложении I к тому же решению, в котором приводятся предварительные руководящие принципы по предотвращению интродукции, интродукции и смягчению последствий, связанных с чужеродными видами, отмечено, что в руководящих принципах используются термины, для которых пока еще не выработано определений в связи с тем, что по этому вопросу ожидается соответствующее решение Конференции Сторон.

2. На своем шестом совещании ВОНТТК, изучая варианты полного осуществления статьи 8 h) Конвенции, вновь рассмотрел руководящие принципы. Во введении к пересмотренным руководящим принципам, которые приводятся в приложении к рекомендации VI/4, Вспомогательный орган, вновь отмечая, что для терминов, которые используются в руководящих принципах, пока еще не выработано определений, поскольку по этому вопросу ожидается соответствующее решение Конференции Сторон, предложил во избежание путаницы использовать

* UNEP/CBD/COP/6/1 и Corr.1/Rev.1.

/...

определения, которые были отобраны в ходе обзора эффективности и действенности существующих правовых документов, применимых к инвазивным чужеродным видом (подготовленного Исполнительным секретарем для шестого совещания ВОНТТК (UNEP/CBD/SBSTTA/6/INF/5)), для терминов «чужие» или «чужеродные виды», «инвазивные чужеродные виды», «интродукция», «преднамеренная интродукция», «непреднамеренная интродукция» и «укоренение». Кроме того, ВОНТТК рекомендовал, чтобы Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю в сотрудничестве с соответствующими организациями продолжить составление и подготовку сборников соответствующей терминологии, употребляемой в международных документах, которые имеют отношение к инвазивным чужеродным видам, а также разработку и, по мере необходимости, обновление необязательного перечня наиболее используемых терминов.

3. На основе глоссариев ГПИВ, приведенных в вышеупомянутом обзоре эффективности и действенности существующих правовых документов, применимых к инвазивным чужеродным видом, Международной конвенции по охране новых сортов растений (МКОНСР) и МСОП, статьи 3 (Использование терминов) Картахенского протокола по биобезопасности и других соответствующих документов, а также замечаний, высказанных Глобальной программой по инвазивным видам (ГПИВ), секретариатом Международной конвенции по охране новых сортов растений (МКОНСР) и Рабочей группой МКОНСР по составлению глоссария, Группой специалистов МСОП по инвазивным видам, Международным центром оценки технологий и «Альянсом земель Америки», Исполнительный секретарь предлагает ниже, в разделе II, перечень терминов для оказания содействия Конференции Сторон в обсуждении вопросов об инвазивных чужеродных видах. Кроме того, в перечень включен ряд примечаний, в которых приводится определенная информация о тех же терминах, используемых в рамках других конвенций и процессов.

4. Конференция Сторон, возможно, пожелает утвердить перечень и описание терминов, приводимых ниже, в разделе II.

II. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Чужеродный вид^{1/} обозначает вид, подвид или нижестоящий таксон, встречающийся за границами своего обычного ареала (бывшего или нынешнего) и возможного распространения^{2/} (т.е. за пределами ареала, в котором он обычно встречается, или в ареале, в котором он не мог бы оказаться без прямой или непрямой интродукции или помощи со стороны человека); и включает любую часть, гаметы, семена, яйцеклетки или ростки таких видов, которые могут выжить и впоследствии воспроизводиться.^{3/}

Обнаружение означает определение факта присутствия вида в регионе^{4/} или в партии груза^{5/}

Искоренение^{6/} означает полное^{7/} устранение инвазивных чужеродных видов из региона.

Укоренение^{8/} - это процесс успешного воспроизводства вида в новом месте обитания на уровне, достаточном для обеспечения постоянного выживания без введения нового генетического материала из-за пределов системы.^{9/}

Преднамеренная интродукция означает целенаправленное перемещение людьми того или иного вида за границы его обычного ареала и потенциала расселения (такие интродукции могут быть санкционированными или несанкционированными).^{10/}

Интродукция^{11/} означает перемещение^{12/} при участии человека^{13/} вида, подвида или нижестоящего таксона (включая любую часть, гаметы, семена, яйцеклетки или ростки, которые могут выжить и

впоследствии воспроизводится) за пределы его обычного ареала и границ возможного распространения. Такие перемещения могут происходить как внутри стран, так и между ними.^{14/}

Инвазивный чужеродный вид^{15/} обозначает чужеродный вид, интродукция и распространение которого создают угрозу экосистемам, местам обитания или видам^{16/} с причинением экономического и/или экологического ущерба.

Пути перемещения инвазивных чужеродных видов означают любые средства, обеспечивающие проникновение, распространение или укоренение инвазивного чужеродного вида.

Анализ риска^{17/} означает проведение научной оценки вероятности и последствий (риска) интродукции и укоренения инвазивного чужеродного вида и мер, которые могут быть приняты для сокращения или смягчения такого риска.

Непреднамеренная интродукция означает случайную интродукцию вида за пределами его обычного ареала или границ возможного распространения людьми или посредством созданных людьми систем доставки.^{18/}

Примечания

^{1/} В число других терминов, применяемых для чужих или чужеродных видов, входят: неаборигенные, экзотические, инородные, новые и вредители. Рабочая группа МКОНСР по составлению глоссария следующим образом проясняет значение и взаимосвязь терминов: МКОНСР не использует термина *чужеродный*. Использование термина *новые* в документации МКОНСР, очевидно, ближе всего стоит к концепции «чужеродный», заключенной в определении, приводимом в разделе II. Термины «*экзотические*» и «*неаборигенные*» также иногда используются МКОНСР и могут считаться эквивалентами. В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР термин «*экзотический*» означает неаборигенный для определенной страны, экосистемы или экорегиона (применяется к организмам, преднамеренно или случайно интродуцированным в результате деятельности человека). Группа по составлению глоссария отмечает, что в настоящее время применение термина «*экзотические*» ограничено конкретным его использованием в Международных стандартах по фитосанитарным мерам (Выпуск №3) (Кодекс поведения при импорте и высвобождении экзотических агентов биоконтроля). Но Группа полагает, что МКОНСР, возможно, рассмотрит вопрос о более широком использовании данного термина. Мы считаем термин «*инородные*» неуместным, поскольку это слово обычно подразумевает политические границы. Термин «*вредители*» включает целый ряд связанных с ним сложных концепций, в частности, аспект причинения вреда. Было бы неправомерно приравнивать *чужеродные виды* к *вредителям* в случаях, когда чужеродный вид считается благотворным. В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР термин «*экзотический*» означает неаборигенный для определенной страны, экосистемы или экорегиона (применяется к организмам, преднамеренно или случайно интродуцированным в результате деятельности человека).

^{2/} МСОП (2002, <http://www.iucn.org>) отмечает, что потенциал распространения включается для того, чтобы допустить естественное расширение ареала вида.

^{3/} Это определение предложено ВОИТТК в рекомендации VI/4. Рабочая группа МКОНСР по составлению глоссария отмечает, что с термином «*чужеродный*», возможно, связан важный концептуальный вопрос, поскольку, согласно предлагаемому определению, организм может считаться чужеродным только после того, как он был интродуцирован (т.е. после и проникновения, и укоренения). Но это не совпадает с концепцией *вредителя*, определенной МКОНСР, в которой говорится о потенциальной опасности организма для региона (= экосистемы или места обитания), независимо от того, интродуцирован он или нет. Такое положение имеет

/...

практические последствия для регулирования, так как нежелательный организм не может считаться *чужеродным*, если он сначала не укоренится за пределами своего естественного распространения. Поэтому Группа полагает, что в концепции потенциальной опасности нужно было бы, возможно, предусмотреть и интродукцию. В противном случае получается, что применение к чужеродным видам концепции *предотвращения* (= исключения по МКОНСР) не имеет законных оснований.

^{4/} В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР под *регионом* понимается официально определенная страна, часть страны или несколько стран или их части [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ФАО, 1995; ЦМЗОС, 1999; на основании Соглашения Всемирной торговой организации по применению санитарных и фитосанитарных мер].

^{5/} Рабочая группа МКОНСР по составлению глоссария предлагает включить еще и термин «груз» в описание «обнаружения», чтобы признать, что торговые операции являются одним из путей распространения инвазии чужеродных видов и что обнаружение нежелательных чужеродных видов в партиях груза является одним из ключевых факторов предотвращения их интродукции. В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР «груз» означает определенное количество растений, растительных продуктов и/или других товаров, перемещаемых из одной страны в другую и сопровождаемых, когда необходимо, одним фитосанитарным сертификатом (груз может состоять из одного или нескольких видов или партий товара [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ЦМЗОС, 2001]. Транзитный груз означает партию груза, перемещаемую через территорию страны и не являющуюся предметом импорта, а также не подвергающуюся в этой стране воздействию или проникновению вредителей. Не допускается делить груз на части, соединять его с другими партиями груза или менять его упаковку [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ЦМЗОС, 1996; ЦМЗОС 1999; ранее страна транзита]. Группа также отмечает, что в Конвенции о биологическом разнообразии, возможно, отдается предпочтение использованию терминов «*экосистема*» или «*место обитания*» вместо «*регион*», чтобы сохранять соответствие с обычным употреблением слов *экосистема*, *место обитания* или *виды* в документах Конвенции. Но члены Группы полагают, что термин «*регион*» является наиболее уместным в концепции, в которой он означает конкретную географическую зону, и что термины *экосистема*, *место обитания* или *виды* более уместны для обозначения определенных биологических взаимоотношений.

^{6/} В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР «искоренение» означает применение фитосанитарных мер для искоренения вредителя в том или ином регионе [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ФАО, 1995; ранее Уничтожение]. «Подавление» означает применение фитосанитарных мер в зараженном районе для сокращения популяций вредителей [ФАО, 1995; пересмотренный вариант ЦМЗОС, 1999].

^{7/} В определениях, используемых Глобальной программой по инвазивным видам (ГПИВ), приведенных в обзоре эффективности и действенности существующих правовых документов, применимых к инвазивным чужеродным видом (UNEP/CBD/SBSTTA/6/INF/5).

^{8/} В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР «укоренение» означает сохранение вредителя в районе после проникновения в него в течение обозримого будущего [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ФАО, 1995; МКОНСР, 1997]. «Проникновение (вредителя)» означает продвижение вредителя в район, в котором его еще не было, или он присутствовал, но не был достаточно широко распространен и не подвергался официальному регулированию [ФАР, 1995].

^{9/} Это определение, принятое Глобальной программой по инвазивным видам (ГПИВ) (UNEP/CBD/SBSTTA/6/INF/5), было предложено в приложении к рекомендации ВОИТТК VI/4, но

в нем термины «место обитания» и «система» были заменены термином «регион».

^{10/} Это определение было предложено в приложении к рекомендации ВОНТТК VI/4.

^{11/} В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР «*интродукция*» означает проникновение вредителя, ведущее к его укоренению [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ФАО, 1995; МКОНСР, 1997] Рабочая группа МКОНСР по составлению глоссария предлагает понимать под интродукцией перемещение вида, подвида или нижестоящего таксона в район, где он еще не присутствует или присутствует, но не распространился в широких масштабах и не регулируется официально, что приводит к его сохранению в данном регионе в обозримом будущем. Определение «*региона*» см. выше, в пункте 4.

^{12/} Не имеет значения является ли высвобождение или укоренение преднамеренным. МСОП отмечает, что данный случай отличается от иных условий, когда термин «интродукция» распространяется на перемещение видов только в случаях высвобождения и/или укоренения. Но поскольку оказываемое на биоразнообразие воздействие носит такой разрушительный и сложный характер в случаях, когда чужеродный вид становится инвазивным, то потенциальное «перемещение» чужеродного вида, а не его потенциальное «укоренение» должно приводить в действие процедуры санкционирования преднамеренных интродукций и предотвращения и/или приостановки несанкционированных и непреднамеренных интродукций.

^{13/} МСОП подчеркивает, что интродукция связана с человеческим фактором. Естественных интродукций не происходит. Если имеет место естественное распространение вида за пределы его обычного ареала и выживание этого вида не зависит от деятельности человека, то происходит естественное расширение границ ареала, а не интродукция вида. Но если после первоначальной интродукции происходит такой естественный процесс второго перемещения, то такое второе перемещение все равно является результатом деятельности человека и считается интродукцией.

^{14/} Концепция чужеродных видов связана с экологическими, а не с политическими границами.

^{15/} Карантинные вредители являются инвазивными чужеродными видами. В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР «*вредитель*» означает любой вид, штамм или биотип растений, животных или патогенного агента, наносящий вред растениям или растительным продуктам. [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ФАО, 1995; МКОНСР, 1997]. Карантинный вредитель несет в себе потенциальную угрозу для экономики региона, которому он угрожает, но в который он еще не проник или проник, но не распространился там в широком масштабе и не подвергается официальному регулированию [ФАО, 1990; пересмотренный вариант ФАО, 1995; МКОНСР 1997]. Под потенциальной угрозой для экономики региона следует также понимать экологические последствия. «Сорняки» (синонимы: вредители растений, вредоносные виды, проблемные растения) означают растения (не обязательно чужеродные), которые произрастают в местах, где в них нет необходимости, и приводят к обнаруживаемым неблагоприятным экономическим и экологическим последствиям; чужеродные сорняки являются инвазивными чужеродными видами по определению ГПИВ в документе UNEP/CBD/SBSTTA/6/INF/5.

^{16/} Это определение было предложено в приложении к рекомендации ВОНТТК VI/4. ВОНТТК отметил в своей рекомендации VI/4, что для целей руководящих принципов термин «инвазивный чужеродный вид» рассматривается таким же образом, как «чужеродный инвазивный вид» в решении V/8 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

^{17/} В «Глоссарии фитосанитарных терминов и определений» МКОНСР «анализ риска, который представляют собой вредители» означает процесс оценки биологических или других научных и экономических данных в целях определения необходимости регулирования вредителя и укрепления любых из фитосанитарных мер, которые должны применяться для борьбы с ним [ФАО, 1995; пересмотренный вариант МКОНСР, 1997]; «анализ риска, который представляют собой вредители» (для карантинных вредителей) означает проведение оценки вероятности интродукции и распространения вредителя и связанных с ним потенциальных экономических последствий [ФАО, 1995; пересмотренный вариант МСФМ Публ. № 11, 2001 г.]; «регулирование риска, который представляют собой вредители» (для карантинных вредителей) означает проведение оценки и отбора вариантов сокращения риска интродукции и распространения вредителя [ФАО, 1995; пересмотренный вариант МСФМ Публ. № 11, 2001 г.]. Рабочая группа МКОНСР по составлению глоссария отмечает, что оценка риска является одной из составных частей анализа риска и что этот термин не следует использовать взаимозаменяемо с анализом риска.

^{18/} Данное определение, используемое в рамках ГПИВ, основано на определении термина «интродукции». В него не включена последняя часть определения, используемого МСОП (2000 г.), которое было предложено в рекомендации ВОНТТК VI/4 и относится к укореняющимся видам.
